

## **VALMIERAS PERFORMANCE 2016**

*Literāro tekstu tulkošanas darbnīca  
no 2016.gada 17.–19. augustam*

Valmieras integrētā bibliotēka un Europe Direct Informācijas punkts Valmierā otro gadu piedāvā literāro tekstu tulkošanas darbnīcu “Valmieras performance” radošiem cilvēkiem.

Darbnīcas laikā no 2016.gada 17. - 19. augustam dalībnieki tiks iepazīstināti ar tulkošanas procesa filozofiskiem un praktiskiem aspektiem, un iegūs pieredzi tulkošanā.

Dalībnieku skaits: 12 dalībnieki

Prasības: dalībniekiem jāpārvalda vismaz viena no svešvalodām - angļu, vācu, krievu, poļu, lietuviešu vai cita valoda. Vairāku valodu prasmes tiek uzskatītas par priekšrocību. Pieredze tulkošanā nav obligāta.

Meistardarbnīcas vadītājs: tulkotājs SERGEJS MOREINO (1964) ir viens no pazīstamākajiem krievu valodā rakstošajiem laikmetīgās dzejas meistariem un atdzejotājiem.

Pieteikšanās: rakstot uz e-pastu [valmierasperformance@inbox.lv](mailto:valmierasperformance@inbox.lv) līdz 5.jūnijam, klāt pievienojot savus literāros mēģinājumus (ja tādi ir) un pieteikuma vēstuli.

Dalībniekiem tiek nodrošināts: pusdienas, 2 kafijas pauzes dienā un nakšņošana Vidzemes Augstskolas dienesta viesnīcā.

Darbnīcas ievirzes

- Iepazīšanās, saruna par nesen lasīto tulkoto literatūru, par tas īpatnībām, tendencēm, problēmām.
- Dažādu tulkojumu salīdzināšana – ar vai bez oriģinālā avota.
- Sarunas par mūsdienīgo Eiropas literatūru: Skype sesijas ar dzejniekiem un tulkotājiem no Vācijas, Polijas (vai Lietuvas) un Igaunijas.
- Atdzejošana no labi pazīstamas valodas (angļu, krievu valodas), atdzejošana no mazpazīstamas valodas (poļu, vācu).
- Tulkošana no dzimtās valodas. Parindenis, tulkošana “tandēmā”.
- Ironija, literārais un vēsturiskais konteksts, vārdu spēles. Minimālisms un pārbagātība – ko lai ar to uzsākam?

- “Trauksminieki” un Aleksandrs Čaks: ritms un melnīšs, to pārnesums citas valodās vidē.
- 18.augustā plkst. 17.30 Valmieras integrētajā bibliotēkā publiskais pasākums – tikšanās ar literātu (tiek precizēts)
- 19.augustā meistardarbnīcas noslēgumā – publiskie atskaites lasījumi mākslas galerijā “Laipa” iepazīstināšana ar tulkojumiem.